

1926

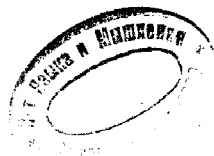
B

ДОКЛАДЫ АКАДЕМИИ НАУК  
Союза Советских Социалистических Республик

МАРТ — АПРЕЛЬ

- COMPTES RENDUS  
DE L'ACADÉMIE DES SCIENCES  
de l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes

MARS — AVRIL



359(2)

ЛЕНИНГРАД — LENINGRAD

Б. Я. ВЛАДИМИРЦОВ. Монгольский Данджур. [B. VLADIMIRCOV. Le Tanjur mongol].

(Представлено Академиком Секретарем в ОИФ 27 I 1926).

В прошлом году еще получено было известие о том, что Монгольскому Ученому Комитету удалось обнаружить отпечатанный в Пекине Данджур на монгольском языке. Как известно, долгое время, несмотря на утверждение В. П. Васильева<sup>1</sup> и монгольских источников,<sup>2</sup> сомневались в том, что издание это существует. Теперь этим сомнениям положен конец: летом прошлого 1925 г., монгольский Данджур был перевезен в Ургу и в настоящее время находится в библиотеке Ученого Комитета.

Монгольский Ученый Комитет в лице своего председателя Jamyang sayid и неперменного секретаря Ц. Ж. Жамцарано с самого возникновения Ученого Комитета прилагал большие усилия к разысканию Данджура. Наконец его старания увенчались успехом: монгольский Данджур был открыт в Южной Монголии. Он оказался во владении одного монгольского князя, предки которого переселились на постоянное жительство в Пекин; князь этот тоже постоянно проживает в Пекине и в значительной мере окитаился; имевшийся у него монгольский Данджур хранился в *sïte*, храме, находящемся в имении князя недалеко от Калгана. Jamyang sayid пришлось съездить в Пекин, прожить там довольно долгое время, прежде чем ему удалось уговорить князя-владельца Данджура уступить его монгольскому культурному учреждению. Наконец князь согласился передать монгольский Данджур в вечное пользование, или на вечное хранение Монгольскому Ученому Комитету, который вскоре и перевез это национальное сокровище в Ургу. Здесь Данджур был немедленно разобран, каждый том, завернутый в два пласта, был снабжен этикеткой с заглавием, что, конечно, значительно облегчает пользование громоздкими томами.

Летом прошлого года я имел возможность побывать в Урге и до некоторой степени ознакомиться с монг. Данджуром. Монгольский Ученый Комитет не только дал мне любезное разрешение на пользование этой коллекцией, находившейся еще в стадии разбора, но и принял все зависящие меры для того, чтобы занятия мои протекали в самых удобных условиях, за что позволяю себе принести мою глубокую благодарность.

Монгольский Данджур, как известно, является императорским изданием, таким же, как и Данджур тибетский, «красный Данджур», хорошо известный в Европе. Монгольский Данджур такого же формата, отпечатан на такой же бумаге и тоже «красный». Ургинский экземпляр не имеет досок, между которыми заключаются отдельные томы и в которые вклеиваются первые и последние листы. То же самое,

<sup>1</sup> См. *Mélanges asiatiques*, t. II, p. 350, 378, 564—565; P. Pelliot, J. A. 1914, II, p. 113.

<sup>2</sup> См. О. Ковалевский, *Монг. Хрестоматия*, II, стр. 430—433; A. Grünwedel, *Mythologie d. Buddhismus*, p. 93.

что и в тибетском Данджуре, число томов (225), один том (226-й) занят *dkar-čhag* (оглавление, index) на тибетском и монгольском языках. Гарчак монгольский является точным переводом тибетского и потому не дает ничего, никаких сведений относительно перевода и печатания монгольского текста. Так как гарчак тибетского Данджура очень хорошо резюмирован dr. P. Cordier в его известном индексе (*Index du Bstan-hgyur*),<sup>1</sup> то подробно говорить о нем является излишним. Можно отметить только, что монгольский переводчик иногда переводит тибетские собственные имена, давая иногда их и в транскрипции; кроме того он часто восстанавливает санскритское название, при чем получается некоторое различие между восстановлением dr. P. Cordier и монгольского переводчика. Напр., в заключении гарчака упоминается переписчик. О нем в Index dr. P. Cordier мы читаем следующее:<sup>2</sup> «Cop., le Seigneur de Hchams (Hchams-dpon), D. (dge-sloñ) Nag-dbañ dkon-mchog [Bh(ikṣu) Vāgīṣṭararatna]». В монгольском же Данджуре соответствующее место передано следующим образом: *bičigeči anu Bojiq-ün baṣi ayay-ya tegimlig Vagindra-ratna* (f. 206<sup>b</sup>). Не надо забывать того, что гарчак был переведен на монгольский язык и приложен к изданию тибетского Данджура 1724 г. Когда, впоследствии, был отпечатан монгольский Данджур, то нового гарчака не составляли, а ограничились тем, что приложили к новому изданию гарчак на монгольском языке, приготовленный для тибетского Данджура. Но когда же появился монгольский Данджур? — В. Laufer, ссылаясь на перевод *Hor čhos byuñ* Huth, указывает<sup>3</sup> на 1740—1741 гг., считая, впрочем, все сообщение о монгольском Данджуре не достоверным; P. Pelliot,<sup>4</sup> повидимому, принимает дату Huth,<sup>5</sup> забывая внести поправку согласно принципу, им самим установленному:<sup>6</sup> 1741—1742 г. Но и эта дата приводится по недоразумению. Дело в том, что рассказ автора *Hor čhos byuñ*,<sup>7</sup> на который ссылается В. Laufer,<sup>8</sup> относится не к переводу Данджура на монгольский язык, а к составлению и переводу известного словаря *mKhas-rahi hbyuñ-gnas = Merged yarxu-yin orun*,<sup>9</sup> составленному Чжанчжа хутухтой (lČañ-skya) Lālitavajra и Ширету хутухтой (khri-čhen) Blo-bzañ bstan-rahi-ñi-ма вместе с коллегией ученых лам, в каче-

<sup>1</sup> См. Catalogue du Fonds Tibétain de la Bibliothèque Nationale par P. Cordier médecin-major de 1-re classe des troupes coloniales. Troisième partie, Index du Bstan-hgyur (Tibétain 180—332). Paris, MDCCCXV.

<sup>2</sup> См. Cordier, Index, p. 536.

<sup>3</sup> В. Laufer, Skizze d. mongolisch. Literatur, Keleti Szemle, 1907, p. 219—220, 220.

<sup>4</sup> P. Pelliot, Notes à propos d'un catalogue du Kanjur, J. A., 1914, II, p. 113; тоже N. Poppe, Asia Major I, p. 682.

<sup>5</sup> G. Huth, Geschichte d. Buddhism. in d. Mongolei, II, p. 291—293, 293.

<sup>6</sup> P. Pelliot, Le cycle sexagénaire etc., J. A., 1913, I, p. 655—657.

<sup>7</sup> См. Huth, Op. cit., p. 292—293.

<sup>8</sup> Laufer, Op. cit., p. 220.

<sup>9</sup> Об этом словаре см. Б. Владимирцов, Монг. сборник рассказов из Pañcatantra стр. 48 примеч.; ср. Huth, Op. cit., p. 292. Недавно по заказу Монг. Уч. Ком. бурятский Агинский дапан выпустил ксилограф. переиздание Пекинского ксилографа этого словаря, доски которого пришли в ветхость.



наставника школы тибетской письменности в средней великой столице (*yeke dü хота = Daiidu*), в котором было воздвигнуто царственное правление великой Дайцинской династии, опираясь на святителя Чжанчжа *Lākitavaḥḥra*, начав от месяца *Mārgaṣṭha* года воды-собаки, седьмого года Цянь-лун и закончив с просмотром в месяц *Puṅvaśāḥa* следующего года воды-свиньи, называемого *Bahudanya* (?), четвертого числа». Чаше встречаются более краткие указания без даты напр.: *Ne nom-un sang* (*Abhidharmakoṣa*) перевел *gūṣi dgeslong Raṣi ḡamso* (< *Kra-ḡi rgya-mcho*) хошуна *Ongniḡud*. Повидимому, далеко не все произведения, вошедшие в состав монгольского Данджура, являются новыми переводами XVIII-го в. Переводческая коллегия Чжанчжа хутухты воспользовалась также и старыми монгольскими переводами некоторых произведений Канона и включила их в состав монгольского Данджура. Так *Bodhiḡaryāvatāra* представлена в переводе *Ḥhos-sku* (*v. kyi*) *ḡod-zer*'а начала XIV-го в.,<sup>1</sup> при чем текст этого перевода не подвергся подновлению, он является прекрасным образчиком монгольского литературного языка XIV-го в. Это особенно интересно отметить потому, что тексты монгольского печатного Данджура оказываются в значительной мере подновленными с точки зрения языка и орфографии по сравнению с рукописным монгольским Данджуром, представляющим редакцию времен Легдан-хана чахарского.<sup>2</sup> Первые листы отдельных томов снабжены миниатюрами: на лево изображение *Mahākāla*, на право *Yama* (*Erlig-ḡayan*). Насколько я мог заметить монгольский текст Данджура оказывается исправным и грубые ошибки встречаются очень редко. Обращает на себя внимание то, что встречающиеся тибетские слова, собственные имена например, почти всегда даются в форме изображающей южно-монгольское чтение тибетских графем. Напр.:

Южн. Монг. нареч.:	Монг. Данджур:	Монг. письм. (обыч.):	Тибетск.:
сулчїм дондуб	<i>sulčim dongrub</i>	<i>cultim dondub</i> ( <i>v. dongrub</i> )	<i>chul-khrims</i> <i>don-grub</i>
рашї цамсо <sup>3</sup>	<i>raṣi ḡamso</i>	<i>kra-ḡis</i> ( <i>v. daṣi</i> ) <i>ḡamco</i>	<i>bkra-ḡis rgya-</i> <i>mcho</i>
расаң <sup>4</sup>	<i>rasang</i>	<i>dacang</i>	<i>grwa-chai</i>

Это вполне понятное явление: главная масса переводчиков монгольского Данджура в XVIII-м в. были южные монголы.

<sup>1</sup> См. предыдущую мою статью в настоящем выпуске ДАН, В.

<sup>2</sup> Ср. Pelliot, Notes à propos d'un catalogue du Kanjur, J. A., 1914, II, p. 112—113.

<sup>3</sup> Ср. Руднев, А. Д., Материалы по говорам Вост. Монголии, СИБ, 1911, стр. 118.

<sup>4</sup> Ibid.